

Résumés en français et en anglais

French and English Summaries

- **ABD EL-RAHMAN Sabri Youssef**

Amun-nakht Fighting Against an Enemy in Dakhla Oasis: a Rock Drawing in Wadi al-Gemal

Les buttes de grès du site d'al-Aqula – Wadi al-Gemal, à l'entrée est de l'oasis de Dakhla, portent de nombreuses gravures rupestres et inscriptions datant de la préhistoire à l'époque ottomane. Sur un rocher bien en vue, une scène (h. 32 cm, l. 42 cm) représente un dieu hiéracocéphale ailé, en taille héroïque, armé d'une lance, combattant un homme qui brandit un glaive et un bouclier. La scène s'inspire d'un relief de la porte du temple voisin d'Ayn Birbiya (fin 1^{er} s. av. J.-C.) qui figure Amon-nakht, une forme d'Horus, perçant de sa lance les ennemis de l'Égypte, et rappelle le Seth harponnant Apophis du temple d'Hibis à Kharga. Le traitement du thème traditionnel du triomphe du dieu ou du roi n'est cependant pas canonique, puisque l'ennemi est représenté prêt au combat et non déjà vaincu comme il est de règle. Le relief présente plusieurs traits qui le datent de la période romaine, en particulier la figure du barbare, et s'inscrit dans la tendance de l'époque à représenter des dieux guerriers dont on espère protection. Gravée en bordure du désert, la scène jouait un rôle apotropaïque et peut-être même constituait-elle un relief cultuel populaire du dieu Amon-nakht.

Mots-clés: Dakhla – désert – Amon-nakht – Horus – Seth – dieu guerrier – barbare – triomphe – apotropaïque – relief cultuel – époque romaine.



The extensive al-Aqula – Wadi al-Gemal site, situated on the eastern border of Dakhla Oasis, displays a great deal of rock-drawings and inscriptions dating from Prehistory to the Ottoman Period. At the base of a sandstone hill, an engraving (Height 32 cm, Width 42 cm) shows a falcon-headed winged god holding a spear fighting a smaller man who is wielding a sword and a shield. The scene is derived from a relief from the gate of the neighbouring Birbiya Temple dating to the end of the 1st c. B.C. This scene depicts Amun-nakht,

a form of Horus, striking the enemies of Egypt with a spear. It also reminds us of Seth harpooning Apophis at Hibis Temple in Kharga. However, the traditional motif of the triumphant god or king is treated in an unusual way in that the enemy is depicted ready to fight instead of already defeated. Several features point to a Roman Period date, especially the attire of the barbarian. The scene fits with the trends of an epoch in which Egyptian gods were often featured as warriors from whom people expected to be rescued. Because it is engraved on the fringe of the desert, it has surely an apotropaic meaning. Furthermore, it could even be considered as a small cult relief of the god Amun-nakht.

Keywords: Dakhla – desert – Amun-nakht – Horus – Seth – warrior god – barbarian – apotropaic – cult relief – Roman Period.

- **ANDREU-LANOË Guillemette, QUILES Anita, MOREAU Christophe**

Datations par le radiocarbone des tissus votifs du Gebel el-Zeit conservés au musée du Louvre

Offerts au Louvre par l'Égypte en 1986 à la suite des fouilles de l'Ifao au Gebel el-Zeit, trente-cinq tissus votifs en lin, actuellement conservés au département des Antiquités égyptiennes, ont été datés par analyse radiocarbone. Les résultats, calibrés à l'aide du logiciel OxCal 4.1 sous IntCal09, s'étendent sur une période allant du début de la Deuxième Période intermédiaire à la fin de la XVIII^e dynastie. Dans un premier temps, nous avons organisé ces résultats suivant des groupes déterminés à partir des âges calibrés. Ensuite, la pertinence de ces groupes a été testée au moyen d'un test statistique de nature bayésienne, qui a permis de déterminer des séquences chronologiques. Ces séquences ont enfin été contraintes par des datations d'événements historiques, afin de suggérer des *termini ante* et *post quem* pour chacun de ces textiles.

Mots-clés: datations par le radiocarbone – modélisation bayésienne – textiles du Gebel el-Zeit.



Thirty-five votive textiles, given to the Louvre Museum by the Egyptian Government in 1986 after excavations by Ifao on the site of Gebel el-Zeit and now part of the collection in the *département des Antiquités égyptiennes* were analyzed by radiocarbon dating. The radiocarbon dates were calibrated by OxCal 4.1 Software, using the IntCal09 calibration curve. The results give us a period that extends from the beginning of the Second Intermediate Period until the end of the 18th Dynasty, which were then divided into groups based on results. The relevance of these groups was subsequently tested using a statistical bayesian approach. The archaeological sequences thus deduced were constrained according to historical events, in order to propose *termini ante* and *post quem* for each textile.

Keywords: radiocarbon dating – bayesian model – textiles from Gebel el-Zeit.

- **BACOT Seïna**

Quatre miracles de saint Ménas dans un manuscrit copte de l'Ifao (Inv. 315-322)

L'Ifao conserve un cahier complet (8 feuillets) d'un manuscrit du XI^e siècle provenant du monastère Blanc, qui contient une troisième version copte de cinq des miracles du saint de la Maréotide. Quatre d'entre eux sont édités et traduits ici. L'écriture et l'ornementation de ce manuscrit sont particulièrement soignées. Le sahidique assez classique du texte présente aussi quelques traits relevant de la langue du Nord. Un choix

de particules grecques ponctue le récit, vif et pittoresque. Ce nouveau témoin vient donc enrichir encore un important dossier hagiographique.

Mots-clés: manuscrit copte – saint Ménas – quatre miracles – parallèles – ornementation – langue copte – traits stylistiques.



The Ifao in Cairo holds a relatively complete example (eight leaves) of an 11th century Coptic manuscript coming from the White Monastery. It contains a third Coptic version of five of the miracles of Saint Menas in the Mariout, four of them are here edited and translated. The writing is regular, the decoration graceful and the language is classical Sahidic with several Northern dialect forms. Mention should also be made of the use of some Greek particles. The hagiographical dossier is most certainly enriched by this new Coptic version.

Keywords: Coptic manuscript – Saint Menas – four miracles – parallel versions – decoration – Coptic language.

- **BALLET Pascale, LECUYOT Guy, MAROUARD Grégory
PITHON Martin, REDON Bérangère**

Et la Bouto tardive ?

La ville de Bouto, l'actuelle Tell el-Fara'in, est avant tout connue aux époques pré- et protodynastiques, grâce aux travaux menés par l'Institut archéologique allemand du Caire depuis les années 1980. L'université de Poitiers a depuis 2001 engagé un programme sur les phases tardives du site, en coopération avec l'Institut allemand et le Conseil suprême des antiquités (inspectorat de Kafr al-Scheikh). Le présent article fournit les principaux résultats des recherches archéologiques menées par l'équipe française de 2007 à 2011 dans la partie nord-est du *Kôm A*, avec le soutien du ministère des Affaires étrangères et européennes et l'appui de l'Institut français d'archéologie orientale. Il met en relief l'existence d'un quartier ptolémaïque (secteur P5), organisé à partir d'un réseau orthonormé, et dont les constructions de type domestique sont construites sur des soubassements à caissons. On peut suivre l'évolution de ce quartier de la fin du IV^e s. au I^{er} s. av. J.-C. Au début de la période romaine, il est ensuite converti en zone artisanale dédiée à la production de céramique fine rouge, les fours étant dotés d'un système élaboré de ventilation et caractérisés par des techniques recourant à la cuisson par rayonnement, à l'instar des ateliers italiens et gaulois producteurs de sigillées. Vers l'est, le complexe balnéaire (secteur P10), découvert par l'Egypt Exploration Society dans les années 1960, fait l'objet d'une réinvestigation, qui a permis de préciser l'évolution du complexe, des bains grecs à *tholos* au système romain à hypocaustes. Les récentes recherches ont mis en lumière, en particulier, une phase de transition entre les deux modes de fonctionnement, non identifiée dans les autres établissements balnéaires d'Égypte.

Au sud, des sondages (secteur P7) ont permis de cerner une activité de chauxiers, au début de l'époque islamique, alors que le site était sans doute déserté.

La suite du programme sera consacrée à une analyse spatiale extensive, associée à une étude des sources écrites.

Mots clés: Bouto gréco-romaine – quartier ptolémaïque – fondation à caissons – cuisson par rayonnement d'époque romaine – complexe balnéaire – *tholos* – hypocauste – chauxiers – époque islamique.



Buto (Tell el-Fara'in) is mainly known for its Pre and Protodynastic Periods, due to the excavations conducted by the German Institute of Archaeology in Cairo, from the eighties until the present day. However, the University of Poitiers has been working since 2001 on the latest periods of the settlement. This project is conducted in cooperation with the German Institute and the Egyptian Supreme Council of Antiquities (Inspectorate of Kafr al-Scheikh). This paper provides the main results of the archaeological work from the French mission, from 2007 to 2011, in the North-East part of the Kôm A, under the auspices of the French Ministry of Foreign and European Affairs and the French Institute of Oriental Archaeology (Ifao). The Ptolemaic quarter under discussion (sector P5) was set up in a regular and orthogonal street pattern, with domestic buildings revealing the so-called 'casemate foundation' system. We can follow the evolution of this quarter from the end of the 4th century until the 1st century B.C. At the beginning of the Roman Period, the Ptolemaic quarter was converted into an industrial area producing Red Fine Wares. The kilns are equipped with a complex system of ventilation and are using a radiance firing process, much the same as in some Italian and Gaulish *sigillata* workshops. On the eastern edge of the project, a bath-house was uncovered (sector P10). Originally discovered by the Egypt Exploration Society in the 1960s, it has now been reinvestigated. It is possible to determine the evolution of the bath, from the Greek-style with *tholos* to the Roman hypocaust system. During this current research, a transitional phase between the two types can be distinguished until now unknown in the other Egyptian bath-houses. At the southern edge (Sector P7), a number of trenches have revealed the occasional production of lime dating to the Early Islamic Period, probably occurring after the final abandonment of the settlement. The project will continue with ongoing and extensive surface analysis combined with studies on the written sources.

Keywords: Graeco-Roman Buto – Ptolemaic quarter – casemate buildings – Roman radiance firing process – bath building – *tholos* – hypocaust – production of lime – Islamic Period.

- **CHERPION Nadine**

Note rectificative sur les « vrais cheveux » des dames

Mots-clés: statuaire féminine – perruque féminine – Ancien Empire.



Some corrections concerning women's «own hair» [cf. «La statuaire privée d'Ancien Empire: indices de datation» dans N. Grimal (éd.), *les critères stylistiques de datation à l'Ancien Empire*, BdE 120, 1998, p. 97-102, 115-118].

Keywords: Statues of women – women's wigs – Old Kingdom.

- **DHENNIN Sylvain**

Térénothis - Kôm Abou Billou: une ville et sa nécropole

La ville de Térénothis, sur l'actuel site archéologique de Kôm Abou Billou, est connue par la documentation papyrologique, mais n'a jamais été fouillée. En revanche, la nécropole attenante a vu plusieurs vagues d'opérations archéologiques, conduisant à la mise au jour de milliers de tombes inégalement réparties entre l'Ancien Empire et l'époque médiévale. Celles-ci ont été très peu publiées et restent mal connues. Cet

article se propose de faire le point sur les données issues des archives des fouilles anciennes et d'amorcer une réinterprétation des informations disponibles, principalement en ce qui concerne l'organisation, la datation et la typologie des tombes de la nécropole.

Mots-clés: Kôm Abou Billou – Térénouthis – nécropole – rites funéraires – époque gréco-romaine.



The ancient city of Terenouthis, on the modern site of Kom Abou Bellou, is known for its papyrological documents, but was never fully excavated. However, the cemetery has seen several waves of archaeological activity over the years leading to the discovery of thousands of graves from the Old Kingdom to the Middle Ages. This cemetery is subsequently very badly published and thus remains difficult to understand in detail. The aim of this paper is to bring together what information there is available from archives of old excavations in an attempt to initiate a re-interpretation of the available data, with regard to the organization, dating and typology of the tombs from the cemetery.

Keywords: Kom Abou Bellou – Terenouthis – necropolis – burial practices – Graeco-Roman Period.

- **DRIAUX Delphine**

**Le Grand Puits de Deir al-Medîna et la question de l'eau :
nouvelles perspectives**

Situé au nord du village de Deir al-Medîna, le Grand Puits est le plus souvent considéré comme un aménagement qui n'a jamais été utilisé en tant que puits, puisque la nappe phréatique n'a, semble-t-il, jamais pu être atteinte. Cette idée, évoquée par B. Bruyère qui fouilla et publia l'installation, a été reprise par de nombreux égyptologues. Toutefois, l'étude attentive des divers documents, en particulier des cahiers de fouilles auxquels viennent s'ajouter des documents d'époque pharaonique, tend à contredire cette hypothèse et atteste clairement la présence d'eau dans le puits. Ainsi se trouve posée la question des modalités d'approvisionnement en eau des agglomérations égyptiennes situées en contexte désertique, loin d'un quelconque point d'eau.

Mots-clés: puits – eau – Nouvel Empire – Deir al-Medîna – Grand Puits – approvisionnement en eau – B. Bruyère.



Located north of the village of Deir al-Medîna, the Great Pit is for many people considered an installation that was never used as a well due to the shaft apparently not reaching the water table. This idea was first suggested by B. Bruyère who excavated and published the structure and was subsequently a point echoed by many other Egyptologists. However, careful study of various documents, including excavation notebooks and documents from Pharaonic times, tends to contradict this hypothesis, clearly attesting to the presence of water in the well. This information opens the discussion on how Egyptian towns, situated in the edge of the desert far from any water source, could be supplied with water.

Keywords: well – water – New Kingdom – Deir al-Medîna – Great Pit – water supply – B. Bruyère.

- FAUCHER Thomas, COULON Laurent, FRANGIN Elsa, GIORGI Cyril

Un atelier monétaire à Karnak au II^e s. av. J.-C.

Lors des fouilles menées en 2008-2009 dans la zone nord du temple d'Amon de Karnak a été mise au jour une construction en brique crue d'époque ptolémaïque, adossée à la façade de la chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefau (VI^e s. av. J.-C.), qui comportait des structures de combustion auprès desquelles ont été découverts des scories de forge, des monnaies d'imitation en bronze et un chapelet de flans. L'ensemble de ces éléments permet d'interpréter la structure comme un atelier monétaire du II^e s. av. J.-C., destiné à la fabrication de monnaies d'imitation et abritant peut-être d'autres activités artisanales annexes. Le caractère modeste de l'installation et le fait qu'y ont été trouvées également plusieurs monnaies « officielles » n'ayant plus cours au II^e s. av. J.-C. suggèrent que la production métallurgique de l'atelier était issue de la refonte d'objets d'alliage cuivreux.

Cette découverte est, par bien des aspects, tout à fait exceptionnelle, car, même à l'échelle du bassin méditerranéen, les vestiges des lieux de production monétaire sont rares. L'analyse comparative des structures attestées pour la Grèce antique ainsi que les données issues de l'archéologie expérimentale permettent d'affiner notre compréhension de la chaîne opératoire à l'œuvre dans ce genre d'atelier. En outre, cette trouvaille permet de localiser précisément au moins une partie des monnaies d'imitation émises pendant la deuxième moitié du II^e s. av. J.-C. en Égypte et de démontrer l'existence, à l'intérieur d'un sanctuaire en activité, d'un lieu de fabrication monétaire dont le statut ne pouvait pas être entièrement clandestin.

Mots-clés: numismatique – atelier monétaire – chapelet de flans – monnaies d'imitation – production métallurgique – chapelles osiriennes de Karnak – époque ptolémaïque.



During excavations carried out in 2008-2009 in the northern area of the Temple of Amun at Karnak, a mud brick structure from the Ptolemaic Period was brought to light. Located against the facade of the chapel of Osiris Wennefer Neb-djefau (6th century B.C.), it included features indicating evident traces of combustion, near to which, forging slags have been discovered containing imitation bronze coins including a number of blank coins. The structure can be interpreted as a mint from the second century B.C. intended for the manufacture of imitation coins and may have also housed other craft activities. The modest nature of the installation and the fact that several “official” coins have been found that were no longer in circulation during this period, suggest that the metallurgical production in the workshop was carried out following the smelting of the copper alloy objects.

This very important discovery is in many respects quite exceptional due to the remains of monetary mints being rare throughout the entire Mediterranean region for this period. Comparative analysis of contemporary structures in Greece, as well as the data from experimental archaeology, can refine our understanding of the operating chain in this type of workshop.

This find, with its collection of imitation coins issued during the 2nd half of the 2nd century B.C. in Egypt, demonstrates the existence, within a sanctuary, of a place of coin production, an activity that could not have been entirely clandestine.

Keywords: numismatics – monetary mint – *chapelet of blanks* – imitation coins – metallurgical production – Osirian Chapels of Karnak – Ptolemaic Period.

- **GOURDON Yannis**

Retour sur la prédication d'appartenance : l'apport des anthroponymes de l'Ancien Empire

Depuis cinquante ans, la controverse sur le nom de couronnement d'Amenemhat III oppose les partisans des lectures $N(j)-M\mathfrak{z}'t-R'$ et $N(j)-R'-M\mathfrak{z}'t$. Au-delà de cette question, l'enjeu du débat porte sur la prédication adjectivale d'appartenance, qui, selon les analyses, recourt à un prédicat disjoint $n(j)-...A$ ou à un prédicat monobloc $n(j)-A$. Reprenant l'intégralité du dossier, qui concerne en grande part les anthroponymes de l'Ancien Empire, la présente étude montre que de nombreux éléments plaident en faveur de la seconde hypothèse.

Mots-clés : prédication adjectivale d'appartenance – *nisbé* $n(j)$ – Ancien Empire – anthroponymes – antéposition honorifique – ancien égyptien – Nimaâtrê/Nirêmaât – noms royaux.



For fifty years, controversy over the coronation name of Amenemhat III can be divided into two camps, namely those that read $N(j)-M\mathfrak{z}'t-R'$ and others who read $N(j)-R'-M\mathfrak{z}'t$. In reality, the debate essentially concerns the adjectival predication of possession, which, according to analyses, resorts to a separate predicate $n(j)-...A$, or in a monoblock predicate $n(j)-A$. Looking back to the early forms of the name, which predominantly date back to the Old Kingdom, the present study shows that number of elements pleads in favour of the second hypothesis.

Keywords: adjectival predication of possession – *nisba* $n(j)$ – personal names – Old Kingdom – honorific transposition – old Egyptian – Nimaatre/Niremaat – royal names.

- **HERBIN François-René**

Un nouveau document gynécologique (P. Ifao H 48 ro)

Publication d'un fragment de papyrus hiéroglyphique médical à contenu gynécologique. Acquis initialement par J. Černý, et maintenant conservé à l'Ifao (H 48), sa provenance est inconnue. On peut le dater, d'après des critères paléographiques, de la fin de l'époque ptolémaïque ou du début de l'époque romaine. Le texte, qui occupe vingt lignes toutes incomplètes, traite de problèmes de l'utérus susceptibles de compromettre le bon déroulement d'un accouchement. Le document, pour lequel aucun parallèle n'est connu, est transcrit, traduit et commenté.

Mots-clés : papyrus hiéroglyphique – médecine – gynécologie.



This paper concerns the publication of a fragmentary medical papyrus, inscribed in hieratic, containing a gynaecological text. Initially acquired by J. Černý and now kept at the French Institute in Cairo (P. Ifao H 48), its provenance is unknown. According to palaeographical criteria, it dates from the Ptolemaic or Roman Period and is composed of twenty incomplete lines dealing with complications occurring within the womb that might compromise the progress of childbirth. The author provides a transcription, translation and commentary of this document, for which no parallel is known.

Keywords: hieratic papyrus – medicine – gynaecology.

- **IKRAM Salima, LÓPEZ-GRANDE María J.**

Three Embalming Caches from Dra Abu el-Naga

Les dépôts de rejets d'embaumement, connus depuis la Première Période intermédiaire, se sont multipliés avec le temps et constituent une caractéristique des cimetières de Basse Époque. Ils donnent à mieux comprendre les procédés de momification ainsi que les changements intervenus dans les techniques utilisées. Ils éclairent aussi l'état des croyances funéraires ainsi que le statut du défunt. L'article présente trois caches trouvées dans le voisinage de deux tombes thébaines de la XVIII^e dynastie (TT 11 et TT 12), que l'on peut dater, grâce à l'étude de la céramique, de la Basse Époque.

Mots-clés: momification – embaumement – céramique – TT 11-12 – guirlandes funéraires – natron – lin – inhumation – Hatchepsout – Dra Abou al-Naga – Saqqâra – Abousir – Ramesseum – Deir al-Bahari – vallée des Rois – Nile B2.



Embalming caches, known from the First Intermediate Period onward, become increasingly common with time and are a regular feature of Late Period cemeteries. Such deposits elucidate the mechanics of mummification, changes in the technologies used in preserving the body over time, and religious beliefs, as well as possibly reflecting the economic standing of the deceased. This article presents three embalming caches from the area of two Eighteenth Dynasty tombs TT 11 and TT 12, all dated on the basis of ceramic evidence to the Late Period.

Keywords: Mummification – embalming – ceramics – TT 11-12 – funerary garlands – natron – linen – burial – Hatshepsut – Dra Abu el-Naga – Saqqara – Abusir – Ramesseum – Deir el-Bahari – Valley of the Kings – Nile B2.

- **JAMEN France**

Les quatrièmes prophètes d'Amon au tournant du I^{er} millénaire av. J.-C. À propos de la famille d'*Jmn-ms* (P.Boulaq 9)

Le papyrus de l'*Amdouat* Boulaq 9 (Caire JE 6262, SR VII 10250), daté de la fin de la XXI^e dynastie selon la typologie des papyrus funéraires d'A. Niwiński, comporte une longue généalogie de membres du haut clergé thébain, comprenant, entre autres, trois quatrièmes prophètes d'Amon. Les ancêtres du propriétaire du papyrus pourraient avoir vécu au début de la XXI^e dynastie, d'autant plus que la reconstitution actuelle de la séquence des quatrièmes prophètes d'Amon présente, pour cette période, plusieurs lacunes. Cet article réétudie tout d'abord la succession des quatrièmes prophètes d'Amon sous la XXI^e dynastie en apportant des éléments nouveaux et tente ensuite de déterminer la place de cette nouvelle famille dans la chronologie.

Mots-clés: P.Boulaq 9 – quatrièmes prophètes d'Amon – XXI^e dynastie – papyrus de l'*Amdouat* – généalogie – clergé – critères stylistiques de datation.



The Amduat papyrus Boulaq 9 (Cairo JE 6262, SR VII 10250), dated at the end of the 21st Dynasty by A. Niwiński's typology of funerary papyri, has a long pedigree of Theban high clerics, comprised of three "fourth prophet of Amon" title holders. The ancestors of the owner of the papyrus could have lived at the beginning of the 21st Dynasty, especially as the current reconstruction of the sequence of fourth prophets

of Amon for this period has several shortcomings. This article first re-examines the sequence of the “fourth prophet of Amon» title in the 21st Dynasty by bringing new elements to the argument and then attempts to determine the role of this new family within the chronology.

Keywords: P.Boulaq 9 – fourth prophet of Amon – 21st Dynasty – Amduat papyri – genealogy – clergy – stylistic criteria for dating.

- **KOENIG Yvan**

Histoires sans paroles (P.Deir al-Medîna 45, 46, 47)

L'article étudie trois petits papyrus magiques de Deir al-Medîna (P.Deir al-Medîna 45, 46, 47), qui ne comportent pas de texte, mais uniquement des représentations. Le premier d'entre eux est d'époque ramesside, et les deux autres datent de la XXV-XXVI^e dynastie. Ils révèlent une nette évolution dans le style des représentations : le premier (45) peut être considéré comme la mise en image d'une formule magique, mais les deux autres témoignent d'une élaboration théologique plus sophistiquée. Tous les trois ont recours à la même procédure magique : la captation d'une force magique redoutable au bénéfice du patient, Seth dans le premier cas, le soleil à son lever et à son coucher dans les deux autres. L'importance de la puissance solaire est soulignée par l'utilisation de divinités polycéphales, le bélier « quadrifrons » ou Bès dit « panthée ».

Mots-clés: magie égyptienne – papyrus magiques – représentations magiques – divinités apotropaïques – Bès « panthée » – bélier « quadrifrons ».



Three small magical papyri from Deir al-Medîna (P.Deir al-Medîna 45, 46, 47) are presented in this article; all contain representations, with no text. The first one, number 45 is from the Ramesside Period and the other two belong to the 25-26th Dynasties. There is a clear evolution in the representations of these papyri: number 45 may be considered as an illustration of magical formulas; however, the latter two convey a more sophisticated theological approach. All three use the same procedure in that they convey a dangerous force for the benefit of the patient; specifically Seth in the first case and the rising or setting sun in the others where the power of the sun is suggested by multi headed divinities such as a four head ram or Bes “pantheos.”

Keywords: Egyptian magic – magical papyrus – magical representations – apotropaic divinities – Bes “pantheos” – four head ram.

- **LORAND David**

Le matériel funéraire de Sésostris I^{er} conservé au Musée égyptien du Caire

Les vestiges du matériel funéraire du pharaon Sésostris I^{er} (XII^e dynastie) ont été mis au jour sur le site de sa pyramide à el-Licht en 1883 par le raïs de Gaston Maspero. Bien que constituant les uniques exemplaires de ce type de matériel royal entre les règnes de Montouhotep II (XI^e dynastie) et Aouibrê Hor (XIII^e dynastie), les bouchons et vases canopes, ainsi que quatre récipients zoomorphes en calcite et deux feuillets en or martelé n'avaient été jusqu'ici que brièvement mentionnés, notamment dans le CGC. Le

présent article se propose donc de faire la lumière sur cet ensemble exceptionnel méconnu et de le replacer dans son contexte de production artistique.

Mots-clés: Sésostris I^{er} – canopes – matériel funéraire royal – récipients zoomorphes.



The remains of the funerary equipment of Pharaoh Senwosret I (12th Dynasty) were unearthed at the site of his pyramid at el-Lisht in 1883 by the raïs (chief workman) working for Gaston Maspero. This assemblage represents the only known examples of royal funerary material from the reigns of Mentuhotep II (11th Dynasty) to Awibrē Hor (13th Dynasty). Up until now, the four zoomorphic calcite containers (the canopic jars) and two sheets of hammered gold and their stoppers have only been shortly discussed in the literature. This paper will shed light on this exceptional but ignored ensemble and investigate artistic production in context with the individual pieces.

Keywords: Senwosret I – canopic jars – royal funerary material – zoomorphic containers.

● **PASQUALI Stéphane, GESSLER-LÖHR Beatrix**

Un nouveau relief du grand intendant de Memphis, Ipy, et le temple de Ptah du terrain-*b'ḥ*

Publication d'un fragment de relief provenant de la tombe d'Ipy (époque Toutânkhamon-Horemheb) qui reste à redécouvrir à Saqqâra. L'étude se compose comme suit: traduction et analyse des inscriptions; discussion à propos du temple de Ptah du terrain-*b'ḥ* et de la question des deux tombes d'Ipy; étude stylistique et datation du relief ainsi que des stèles provenant de sa tombe de Saqqâra.

Mots-clés: Amarna – Amenhotep III (époque de) – Amenhotep-Houy (père d'Ipy) – Aÿ (époque de) – critères de datation – flabellifère à la droite du roi – *flabellum* – grand intendant de Memphis – «handkerchief» – Horemheb (tombe de Saqqâra) – Ipy (localisation des tombes) – Mâya (directeur du trésor) – Memphis – Nahouher (frère de Mâya) – or de la récompense – période post-amarnienne – perruques et vêtements – porteurs d'offrandes – Ptah (en-dehors d'Inébou, à côté de Memphis) – Saqqâra – techniques de sculpture – temples funéraires royaux de Memphis – Toutânkhamon (époque de, caractéristiques stylistiques) – TT 136.



Publication of a decorated block from Ipy's tomb (temp. Tutankhamun-Horemhab). The tomb is located in Saqqara; however, its whereabouts is currently unknown. This study includes translation and analysis of the inscriptions; discussion of the Ptah Temple of the *b'ḥ*-land; consideration of the location of Ipy's two tombs; stylistic analysis and dating of the block and Ipy's tomb stelae from Saqqara.

Keywords: Amarna – Amenhotep III (time of) – Amenhotep Huy (father of Ipy) – Ay (time of) – carving techniques – dating criteria – Fan-bearer to the Right of the King – *flabellum* – Gold of Honour – “handkerchief” – High Steward of Memphis – Horemhab (Saqqara tomb of) – Ipy (location of tombs) – Maya (Overseer of the Treasury) – Memphis – Nahuher (brother of Maya) – offering bearers – Post-Amarna Period – Ptah (outside of Inebu, near Memphis) – Memphite royal mortuary temples – Saqqara – TT 136 – Tutankhamun (time of, stylistic features) – wigs and garments.

- **REDON Bérangère**

Statut, revenus et fiscalité des édifices de bain en Égypte

1. Époque ptolémaïque

Malgré une documentation importante, le statut (privé/public) des édifices et les différentes taxations portant sur les bains de l'Égypte ptolémaïque n'ont jamais été établis clairement. Les papyrus montrent pourtant que la plupart des bains ouverts au public (contre paiement d'un modeste droit d'entrée) étaient de propriété privée. L'État a ainsi laissé aux particuliers l'initiative économique de la construction et la gestion des nombreux bains d'Égypte. Le succès prodigieux du phénomène balnéaire en Égypte ptolémaïque apparaît explicitement dans les déclarations fiscales faites par les propriétaires de bain ; leurs revenus attestent en effet une fréquentation très importante (jusqu'à plusieurs dizaines de milliers de clients par an dans les bains de Bousiris de l'Hérakléopolite au III^e s. av. J.-C.).

Conscient sans doute de la manne économique représentée par l'activité balnéaire, l'État lagide n'a pas manqué de taxer cette activité lucrative : en taxant tout d'abord les propriétaires, sous la forme de l'impôt du tiers (τρίτη) ; en faisant peser ensuite une taxation spécifique (nommée βαλανείου ou βαλανείων) sur les gérants de bain, proportionnelle, sans doute, à leurs revenus.

Mots-clés : bains – époque hellénistique et romaine – statut privé/public – revenus – fréquentation – taxation.



Despite the amount of comprehensive documentation available, the varying taxation rates on private and public baths in Ptolemaic Egypt have never been clearly established. However, the papyri do indicate that most of the baths open to the public were privately owned and took a modest entrance fee. The state left it to the individual bath-house owners as to how they managed and maintained their establishments in Egypt. The prodigious success of the bathing phenomenon in Ptolemaic Egypt appears explicitly in the tax returns they made. Indeed, their incomes provide evidence for very large attendance, up to several tens of thousands of customers per year in the baths of Busiris in the Herakleopolite nome during the third century B.C.

Undoubtedly aware of the significant income collected by the bath-houses, the Ptolemaic state did tax this lucrative business in two ways: firstly, by taxing owners with the “tax of the third” (τρίτη); secondly, by imposing a special tax (named βαλανείου or βαλανείων) on bath-house managers, probably proportional to their income.

Keywords : baths – Hellenistic and Roman Period – private/public status – incomes – bath attendance – taxation.

- **SELIM Hassan**

Two Royal Statue Bases from Karnak in the Basement of the Egyptian Museum in Cairo

Les deux bases de statues royales présentement étudiées se trouvent dans les sous-sols du Musée égyptien du Caire. Inédites jusqu'alors, elles n'ont pas été enregistrées dans le *Journal d'entrée*. Malgré l'absence d'informations à leur sujet, elles proviennent vraisemblablement du temple de Karnak, sans doute de la Cachette de Karnak. Elles étaient en effet conservées dans une boîte qui contenait des fragments d'autres statues provenant du temple de Karnak.

La première base appartient à une statue debout de la reine Moutemouia, la seconde à une statue debout de Toutânkhamon.

Mots-clés: Cachette de Karnak – Moutemouia – Toutânkhamon – représentation des sandales dans la statuaire – caractéristiques stylistiques de la XVIII^e dynastie.



The two royal statue bases to be discussed in this article are in the basement of the Cairo Museum. They have never been published before and do not have registration numbers. Although there is no information on their provenance, they probably originate from Karnak Temple, from the Karnak Cachette. This assumption is based on the fact that they were stored within a box with other statue fragments from Karnak Temple.

The first base is belonging to a standing statue of Queen Mutemwia. The second base is belonging to a standing statue of Tutankhamun.

Keywords: Karnak Cachette – Mutemwia – Tutankhamun – the representation of sandals in statues – style of the 18th Dynasty.

- **EL-SHAL Omaïma**

La chapelle d'Osiris (L/XIII) dans le temple de Ramsès II à Abydos

Éclipsé par le grand temple de Sethy I^{er}, le temple de Ramsès II à Abydos mérite pourtant attention. Le présent article se veut compléter la publication des chapelles de ce temple faite ces dernières années. La chapelle d'Osiris (L/XIII) se situe au fond de la deuxième salle hypostyle, du côté nord. Formant un complexe avec la salle de l'Ennéade (L/XIV), elle présente un plan rectangulaire avec un banc occupant toute la largeur de la paroi du fond. Les scènes sont, dans leur majorité, plutôt bien conservées. Le motif mythologique représentant les quatre fils d'Horus émergeant du lotus offert à Osiris par Ramsès II est exceptionnel. Le décor de la chapelle illustre dans son ensemble le statut de Ramsès II comme fils-héritier.

Mots-clés: Abydos (chapelle L/XIII) – Chentayt – Ennéade – Heqet – Horus – Osiris-Ramsès II – Sethy I^{er} – temple.



Eclipsed by the great temple of Sety I, the temple of Ramesses II at Abydos however merits some attention. This paper focuses on the chapel of Osiris (L/XIII), located in the end of the second hypostyle hall on the north side and represents a continuation of work done on other chapels of the temple, which was conducted over the last couple of years. Forming a complex with the Ennead hall (L/XIV), the chapel has a rectangular plan at the end of which was erected a bench across the full width of the room. Many of the wall scenes are well preserved and can be considered exceptional. These include the mythological symbol of the four sons of Horus emerging from a lotus as an offering to Osiris. Furthermore, the special status as the successor-son of Ramesses II is confirmed within this chapel.

Keywords: Abydos (chapel L/XIII) – Shentayt – Ennead – Heqet – Horus – Osiris-Ramesses II – Sety I – temple.

- **SOMAGLINO Claire, TALLET Pierre**

Une mystérieuse route sud-orientale sous le règne de Ramsès III

La récente découverte, annoncée par la Commission saoudienne pour le tourisme et les antiquités, d'une inscription rupestre de Ramsès III près de l'oasis de Tayma, en Arabie Saoudite, éclaire d'un jour nouveau le développement des routes d'échanges au début de la XX^e dynastie. Ce marquage – deux cartouches du roi accompagnés d'une épithète – est similaire à deux autres inscriptions de ce roi repérées dans le Sinaï et le Sud-Neguev. Ce sont autant de jalons d'une route qui passait également par le poste-frontière de Tjékou (Tell ar-Retabah), où Ramsès III fit réaliser d'importants travaux d'agrandissement. L'ensemble de ces données confirme l'image qui se dessinait déjà dans P.Harris I: celle d'un regain considérable des activités d'échanges sur les routes sud-orientales sous le règne de ce roi. On ignorait cependant, jusqu'à la découverte de l'inscription de Tayma, que les Égyptiens s'étaient aventurés aussi loin de leurs bases. Peut-être faut-il y voir une tentative précoce d'adaptation aux changements dans la configuration régionale des échanges qui débutent alors.

Mots-clés: échanges – Sinaï – péninsule Arabe – frontières – Ramsès III – inscriptions rupestres.



The recent discovery by the Saudi Commission for Tourism and Antiquities of a rock inscription belonging to Ramesses III near the oasis of Tayma in Saudi Arabia, sheds new light on the development of trade routes at the beginning of the 20th Dynasty. These markings consist of two cartouches depicting the king accompanied by an epithet. It is similar to two other inscriptions of Ramesses III found in the Sinaï and South-Neguev. These inscriptions were landmarks placed on a road that also went through the border-post of Tjeku (Tell el-Retabah), where Ramesses III undertook extensive building works. The complete set of data confirms what is already understood from P.Harris I, namely that there was a significant renewal of trade activities on the south-oriental roads during the reign of Ramesses III. However, until the discovery of the Tayma inscription, the acknowledgement that the Egyptians ventured so far, tended to be ignored. This activity is perhaps to be considered as an early endeavour by the Egyptians to adapt themselves to changes in regional trade configuration, which began during this period.

Keywords: trade routes – Sinai – Arabian Peninsula – borders – Ramesses III – rock inscriptions.

- **WAGDY Abd El-Ghaffar M., EL-EBIARY Hassan A.**

New Funerary Stelae from Kom Abou Bellou

Cet article est la publication de onze stèles funéraires inédites mises au jour sur le site de Kôm Abou Billou, en bordure du delta Occidental, au cours d'une campagne de fouilles de sauvetage effectuée par les auteurs en 2006-2007. Aujourd'hui déposées dans les magasins de Giza, leur publication contribue à l'augmentation du corpus des documents funéraires d'époque romaine.

Mots-clés: stèles funéraires – Kôm Abou Billou – époque gréco-romaine – delta Occidental.



This paper deals with eleven unpublished stelae unearthed at the archaeological site of Kom Abou Bellou, in the Western Delta. Uncovered during rescue excavations conducted by the authors during 2006-2007, these stelae are now kept in the Giza Pyramid Museum magazine. The publication of this material increases the corpus of funerary documents from the Roman Period.

Keywords: funerary stelae – Kom Abou Bellou – Graeco-Roman Period – Western Delta.

ADRESSES DES AUTEURS

Sabri Youssef Abd el-Rahman
CSA, inspectorat de Dakhla - Égypte

Guillemette Andreu-Lanoë
Musée du Louvre
Département des Antiquités égyptiennes
75058 Paris cedex 01 - France

Seïna Bacot
10, boulevard de la Tour Maubourg
75007 Paris - France

Pascale Ballet
HeRMA EA 3811
Département d'histoire de l'art et archéologie
8, rue René Descartes
86022 Poitiers cedex - France

Nadine Cherpion
Ifao
AmbaFrance, Le Caire
13, rue Louveau
92438 Châtillon cedex - France

Laurent Coulon
HiSoMA - UMR 5189
Maison de l'Orient et de la Méditerranée
Jean-Pouilloux
7, rue Raulin
F-69365 Lyon cedex 07 - France

Sylvain Dhennin
Ifao
AmbaFrance, Le Caire
13, rue Louveau
92438 Châtillon cedex - France

Delphine Driaux
UMR 8167 - Cres
Université Paris-Sorbonne
1, rue Victor Cousin
75005 Paris - France

Hassan Ahmed El-Ebiary
Université Ain Shams
Le Caire - Égypte

Thomas Faucher
Ifao
AmbaFrance, Le Caire
13, rue Louveau
92438 Châtillon cedex - France

Elsa Frangin
Inrap, centre archéologique de Marseille
14, rue d'Anthoine
F-13002 Marseille - France

Beatrix Gessler-Löhr
Ägyptologisches Institut der Ruprecht-Karls-
Universität
Marstallhof 4
69117 Heidelberg - Allemagne

Cyril Giorgi
Inrap, direction interrégionale Centre-Ile-de-France
32, rue Delizy
F-93698 Pantin - France

Yannis Gourdon
Ifao
AmbaFrance, Le Caire
13, rue Louveau
92438 Châtillon cedex - France

François-René Herbin
UMR 8167 - Cres
Université Paris-Sorbonne
1, rue Victor Cousin
75005 Paris - France

Salima Ikram
SAPE Department
American University in Cairo
P. O. Box 74, Road 90, Tagammu 5
New Cairo 11825 - Égypte

France Jamen
30, rue Montesquieu
69007 Lyon - France

Yvan Koenig
UMR 8167 - Cres
Université Paris-Sorbonne
1, rue Victor Cousin
75005 Paris - France

Guy Lecuyot

Laboratoire d'archéologie
UMR 8546 - ENS
45, rue d'Ulm
75005 Paris - France

María J. López-Grande,

Faculté de Philosophie et Lettres
Calle Francisco Tomás y Valiente, 1
28049 Cantoblanco, Madrid - Espagne

David Lorand

AmbaFrance, Le Caire
13, rue Louveau
92438 Châtillon cedex - France

Grégory Marouard

Oriental Institute - University of Chicago
1155 East 58th Street
Chicago, Illinois, 60637 - USA

Christophe Moreau

Université Paris VII-Diderot
5, rue Thomas Mann
75205 Paris cedex 13 - France.

Stéphane Pasquali

Institut d'égyptologie François-Daumas
UMR Cnrs 5140
Université Montpellier 3 - Paul-Valéry
Route de Mende
34199 Montpellier cedex 5 - France

Martin Pithon

Inrap-Angers
10, rue de la Caillardière
49070 Beaucouzé - France

Anita Quiles

Laboratoire de mesure du carbone 14
CEA Saclay, bât. 450, porte 4E
91191 Gif-Sur-Yvette - France

Bérangère Redon

Ifao
AmbaFrance, Le Caire
13, rue Louveau
92438 Châtillon cedex - France

Hassan Selim

Département d'archéologie, faculté des arts
Université Ain Shams
Le Caire - Égypte

Omaïma El-Shal

Département de Guide touristique
Faculté d'Archéologie et de Guide touristique
Misr University for Science and Technology
MUST - Égypte

Claire Somaglino

UMR 8167 - Cres
Université Paris-Sorbonne
1, rue Victor Cousin
75005 Paris - France

Pierre Tallet

UMR 8167 - Cres
Université Paris-Sorbonne
1, rue Victor Cousin
75005 Paris - France

Abd El-Ghaffar M. Wagdy

CSA, inspectorat de Saqqâra - Égypte